

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LA VITALIDAD DEL LÉXICO PRECOLOMBINO EN LA CRÓNICA INDIGENISTA: EL INTÉRPRETE JUAN DE BETANZOS

SARA HERNÁNDEZ ARROYO

Universidad del Atlántico Medio

sara.hernandez@pdi.atlanticomedio.es

ORCID-ID: <https://orcid.org/0000-0001-8458-9809>

RESUMEN

Las crónicas de Indias son textos significativos para conocer la raíz social de la América hispanohablante desde los más diversos sentidos humanísticos. Una de esas perspectivas es la del análisis de la vitalidad del léxico amerindio empleado por sus autores. La *Suma y narración de los incas* (1551) del cronista peninsular Juan de Betanzos es una fuente documental viable para este tipo de estudios por razones lingüísticas, pero también extralingüísticas. Se trata de uno de los autores más relevantes de la llamada *crónica indigenista*, testigo de la colonización del Tahuantinsuyo. Nuestra investigación se centra en el análisis de aquel léxico precolombino presente en el texto cronístico que se incorporó a la lengua española y que continúa presente en la actualidad. Nos preguntamos en qué medida esas voces perviven y siguen vivas en el sistema léxico. También si la tendencia de aquellos términos se puede calificar como regionales – dialectales o, por el contrario, han alcanzado el nivel panhispánico. De este modo, podremos ofrecer datos cuantitativos relevantes sobre la distribución y el comportamiento del vocabulario indiano.

PALABRAS CLAVE: corpus lingüístico; español colonial; historia del léxico.

QUANTITATIVE ANALYSIS OF PRE-COLUMBIAN LEXICON VITALITY IN THE INDIGENIST CHRONICLE: THE INTERPRETER JUAN DE BETANZOS

ABSTRACT

The chronicles of the Indies are significant texts to know the social root of Spanish-speaking America from diverse humanistic points of view. One of these perspectives is the vitality investigations of the Amerindian lexicon used by its authors. The *Suma y narración de los incas* (1551) written by Juan de Betanzos is a viable source document in order to this type of study for linguistic factors, but also extra-linguistic. It is one of the most relevant authors of *indigenous chronicle*, who was a witness of Tahuantinsuyo's colonization. Our research focuses on analyze pre-Columbian lexicon present in chronological text that was incorporated into Spanish language and it is still present today. We wonder what the current words behavior is in Spanish lexical system. In addition, if tendency of those Amerindian voices can be described as regional - dialectal or it has reached the Pan-Hispanic level. In this way, we can offer relevant quantitative data on the distribution and behavior of Indian vocabulary.

Key words: Language Corpora, Colonial Spanish, History of the Lexicon.

1. INTRODUCCIÓN

El análisis de la vitalidad del léxico ha sido utilizado como indicador para valorar la pervivencia de las voces en una determinada lengua. Se trata de una herramienta para el estudio lexicológico que tiene su origen en las investigaciones de carácter cuantitativo. El objetivo de este trabajo es realizar ese análisis en una tipología textual concreta: las conocidas como *crónicas de Indias*. Durante los siglos de la conquista y colonización de América, se convirtieron en la prueba material más importante de lo sucedido durante la conquista del continente americano. A través de estos textos, se ha podido reconstruir, en parte, lo acontecido en las Indias. Las crónicas surgen durante el

siglo XV y constituyen una tipología textual genuina que incorporan voces provenientes de diversas lenguas originarias. Además, se adscriben al género historiográfico, dando así lugar a una nueva forma de transmitir los acontecimientos ligados al devenir de la empresa americana. En definitiva, son «los primeros testimonios de la historia que empezaba a gestarse» (Martín Rubio 1987: 9).

Bien es cierto que con la llegada de los colonos al Tahuantinsuyo en 1524 se inicia un nuevo proceso comunicativo¹, al encontrarse varios sistemas lingüísticos y producirse entre ellos una contaminación necesaria e inevitable, dada la naturaleza comunicativa de la lengua. Nos referimos a una situación privilegiada de contacto entre lenguas que deriva en la creación de nuevas variedades dialectales (Perodi, 2001). Las crónicas que se escriben durante el periodo de ocupación de este nuevo territorio americano serán testigo de la incorporación del indigenismo en la lengua castellana, como principal y más cuantiosa prueba del influjo que produjeron las lenguas aborígenes sobre el español.

Vinculado a esto, podemos hablar de documentos de gran valor para la época y para este estudio sobre la vitalidad del léxico utilizado en este tipo de textos de enorme complejidad informativa, ya que «the chronicles of the Indies are documents that refer to different textual typologies according to their communicative intent and the chronicler's profile» (Cáceres Lorenzo 2012b: 130). En concreto, nos centraremos en el análisis de la vitalidad del léxico indígena de la crónica *Suma y narración de los incas*, «una de las primeras obras de carácter indigenista²» (Martín Rubio 1987: 11), escrita por Juan de Betanzos (1510-1576) en el año 1551, casi dos décadas después de la firma del acta fundacional de la ciudad de Lima.

1.1. Justificación

Sabemos que la centuria del XVI se corresponde con esa primera etapa de descubrimiento en la que el colono comienza a abrirse paso y a instalarse por todo el territorio. Además, explica Enguita Utrilla (2004: 23) que «las fuentes documentales del siglo XVI ofrecen testimonios de vocablos que se han mantenido hasta nuestros días en Hispanoamérica, mientras el español europeo ha restringido su uso a los ambientes rurales o, incluso, los ha olvidado». Los cronistas, al igual que los descubridores y colonizadores, quedaron asombrados ante la extensión y grandiosidad del Nuevo Mundo: sus paisajes, su exotismo y el modo de vida de sus gentes supusieron un punto de inflexión clave en el devenir de la sociedad occidental. En los primeros años de conquista, los españoles «constantemente se veían frente a plantas, animales, alimentos, instrumentos y artefactos, vestuario, costumbres, jerarquías e inclusive conceptos totalmente desconocidos, y en muchos casos sin referente en la anterior experiencia europea» (Zamora Munné y Guitart 1982: 189). También sabemos que, a medida que avanza la empresa americana, el contacto e influjo de las lenguas precolombinas comienza a adoptar un carácter más estable y normalizado.

En el caso concreto del texto de Betanzos, podemos afirmar que nos encontramos ante una de las crónicas «de los testigos participantes y presenciales en las acciones de la conquista» (Martín Rubio 1987: 10) y, por ende, situado en la posición en la que la

¹ Pero también a la «creación de una nueva sociedad – de una sociedad colonial – en los Andes durante el siglo siguiente a la conquista española del Imperio Inca en 1532» (Stern 1982: 15).

² Para Martín Rubio (1987: 11) las crónicas conocidas como indigenistas «son aquellas que cuentan la vida, hechos y costumbres de los aborígenes, antes de la llegada de los españoles».

influencia de las lenguas prehispánicas era más relevante, al encontrarse inmerso en la cultura y la vida del Perú incaico. Por tanto, el cronista pretoledano es uno de los intérpretes de la cultura indígena más destacados. Desarrolló su labor al informar sobre muy diversos aspectos relacionados, no solo con la conquista y el posterior asentamiento, sino que recoge en su obra numerosos acontecimientos prehispánicos con el fin de informar sobre lo ocurrido durante la larga etapa de la empresa americana. Se trata, en definitiva, de uno de los autores que realiza las primeras indagaciones relacionadas con las tradiciones y la organización incaica.

Su labor durante la campaña americana estuvo relacionada con el área militar y, por tanto, se adscribe al cronista del tipo soldado. Además, y aunque su oficio poco tenía que ver con el arte y las letras, antes de *Suma y narración de los incas*, escribió «una doctrina cristiana y dos vocabularios quichuas» (Jiménez de la Espada 1880: 10). Autores como Hernández Astete y Cerrón-Palomino (2016) subrayan la importancia de la obra de Betanzos por varias razones: la no intermediación de traductores entre los informantes y el autor, el aprendizaje del quechua, realizado desde una edad temprana (probablemente en su adolescencia) y su matrimonio con la sobrina de Huaina Capac (esposa de Atahualpa o hermana de este, según las fuentes), Angelina Yupangue. Dicho matrimonio puso en contacto al autor con informantes descendientes del linaje real, de donde procede la información de la primera parte de su narración.

Por lo tanto, estamos ante un texto que permite la viabilidad del presente proyecto de investigación. De este modo, demostraremos «la vital importancia de las crónicas escritas durante los siglos XVI y XVII en la ahora llamada América» (Martín Rubio 1999b: 1). Y son significativas, las crónicas de Indias, para conocer la raíz social de la América hispanohablante desde los más diversos sentidos humanísticos: historia, lengua, literatura o antropología (Frago Gracia y Franco Figueroa, 2003).

1.2. Preguntas de investigación y objetivos

Nuestra investigación se pregunta cuál es la vitalidad del vocabulario indiano de la crónica de Betanzos en el español actual y si todos los términos que han sobrevivido a la evolución de la lengua española tienen una dimensión panhispánica o han pervivido en el ámbito dialectal³. Partimos de la idea de que el análisis de las voces amerindias del texto cronístico, desde una perspectiva cuantitativa, nos permitirá ofrecer datos concretos sobre el comportamiento del sistema léxico de la lengua española en ese contexto americano. En consecuencia, el principal objetivo de este trabajo de investigación es contribuir al conocimiento del léxico amerindio en el español.

Estudios anteriores sobre la vitalidad reiteran que, en su mayoría, a las voces amerindias se le otorga un nivel baja y se reduce al espacio regional hispanohablante (Bravo García y Cáceres Lorenzo, 2011; Bastardín Candón, 2013; Cáceres Lorenzo, 2012b y 2020; Lope Blanch, 1979, Sala et ál., 1977; Santana Quintana, 2018; Vaquero de Ramírez, 1996). También es cierto que los préstamos léxicos amerindios «aparecen en todo tipo de textos con naturalidad y de manera voluntaria» (Cáceres Lorenzo 2012a: 300), como consecuencia de que el indigenismo se convierte, de algún modo, en seña de identidad y prestigio para los cronistas que participan en la empresa americana.

2. MATERIAL Y MÉTODO

2.1. El autor y su obra en su contexto sociocultural

Para dar respuesta a las preguntas de investigación planteadas, así como cumplir con los objetivos establecidos y comprobar la hipótesis, se ha seleccionado el texto cronístico *Suma y narración de los incas* (de Betanzos, 1551). En concreto, la reproducción digital facsímil del impreso original de la Biblioteca Nacional de España (2010). Su autor, Juan Díez de Betanzos y Araos, de origen presuntamente gallego (Fossa, 2005) y oficio alejado de las letras, es uno de esos cronistas e intérpretes de la cultura indígena que desarrolló su labor al acumular datos e informar sobre muy diversos aspectos relacionados no solo con la conquista y el posterior asentamiento, sino que recoge en su obra numerosos acontecimientos prehispánicos con el fin de informar sobre lo ocurrido durante la larga etapa de la empresa americana. De la clasificación realizada por Bravo García y Cáceres Lorenzo (2012) sobre los perfiles de los cronistas, encontraríamos a Betanzos en el tipo de cronista español. Su autoridad para escribir se basa en la experiencia en los hechos. Además, su nivel cultural y lingüístico era básico y de variedad lingüística peninsular.

La intención comunicativa del cronista puede esclarecer, también, cuál era la situación de la lengua castellana y la indígena en aquel momento. Por un lado, podría querer mostrarse como experto en América y en la cultura de la probanza y otorgar autenticidad a los textos, los indigenismos aparecerán de una forma u otra incorporados al discurso (Mignolo, 1982). Bravo García y Cáceres Lorenzo (2011) afirman que el autor podía tener una intención: informativa, justificativa, de dar testimonio de veracidad, solicitud de mercedes, de exaltación de los valores del ser de la época (Renacimiento) o simplemente describir la naturaleza que contempla en el nuevo territorio. Todo ello influirá de manera sustancial a la inclusión de vocablos pertenecientes a las lenguas amerindias.

Con todo, una de sus características, sin duda, más relevantes de la crónica de Betanzos la encontramos en el hecho de que el texto nació en el mismo seno de la nobleza cusqueña en donde su autor entró en contacto con varias lenguas originarias (Fossa, 2005). Además, poseía un perfecto dominio de la lengua quechua (Martín Rubio 1999a). Esto facilitaba la transmisión de conocimiento desde el punto de vista de los nuevos elementos de la realidad andina y americana en general y en el texto cronístico se convierte en la prueba palpable del fenómeno de interferencia léxica característico de los entornos bilingües (Ezcurra, 2009). Y es que a pesar de que algunos manuales y compilaciones de textos cronísticos no recogen la obra de Betanzos (Serna, 2009; Calero y Folino, 2006), no debemos pasar por alto su importancia, ya que pocos cronistas retratan «hechos, acciones y pasiones de los indios peruanos [...] con más verdad» (Jiménez de la Espada 1880: 10). Por consiguiente, debemos suponer que esa actitud y predisposición hacia la realidad americana está presente en el empleo del léxico precolombino para configurar su crónica.

2.2. Material

Con el fin de realizar un análisis coherente con los objetivos y preguntas de investigación anteriormente establecidas, hemos trabajado bajo los supuestos metodológicos de un estudio de caso a través del léxico indígena de la crónica incaica de Betanzos. Esto nos

permite realizar una valoración a pequeña escala de un aspecto lingüístico e histórico tan grande como el español de América y las crónicas de Indias. La utilización de un corpus conformado a partir de la obra de Betanzos como herramienta de investigación equivale al uso de una metodología empírica que utiliza un cuerpo organizado de datos que nos informa de parte de la realidad lingüística que investigamos (Biber, Conrad y Reppen, 1998; Rojo, 2017). La creación del corpus se ha llevado a cabo estableciendo límites temporales (siglo XVI) y espaciales (área incaica) o geográficos, así como de tipología textual (el género cronístico).

Para el análisis los datos obtenidos hemos utilizado el Diccionario de la Lengua Española (en adelante, *DLE*) debido, fundamentalmente, a que es el referente más relevante y universal de la lengua española en el mundo. Se trata del diccionario de referencia para la comunidad hispanohablante y, por ello, lo hemos tomado como material para la investigación del léxico indígena americano y la sustancial, aunque polémica en cuanto al grado, influencia en la lengua española actual (Zimmermann, 1995). También incluimos como material para el estudio el Diccionario de Americanismos (en adelante, *DA*) que recoge los términos referidos a la variedad dialectal americana en la actualidad.

De este modo, seremos capaces de realizar una valoración en cuanto a la consideración panhispánica, por un lado, y dialectal, por otro, del lexicón. El *DA* ha sido valorado de forma negativa por algunos estudiosos, ya que al mismo tiempo que se muestra el esfuerzo de la *Asociación de Academias de la Lengua Española* para reunir distintos estudios dialectológicos realizados entre 1975-2010, se indican las deficiencias que se detectan con respecto a la clasificación etimológica, definición y otras omisiones en determinados vocablos (Lara, 2012). Pese a lo anterior, y a la espera de una edición revisada del *DA*, nuestra decisión de seleccionarlo como herramienta de este estudio se fundamenta en que pensamos que el *DA* es un diccionario que representa un trabajo lexicográfico acumulativo entre 1975-2010 (Cerrón Palomino, 2010).

Mediante los corpus léxicos actuales podemos recabar datos sobre vitalidad, en nuestro caso, de todas aquellas voces indígenas que se convierten en fuentes léxicas inevitables del español y que pasaron a formar parte de la lengua, aportándole un carácter único y genuino (Mejías, 1980). Por ese motivo, hemos incorporado como herramienta para el análisis de la vitalidad al Corpus de Referencia del Español Actual (en adelante, *CREA*) dado que posibilita la contribución de datos más detallados sobre la vitalidad desde un punto de vista geográfico y temporal.

2.3. Metodología y criterios de análisis

La vitalidad, en esta investigación, sirve para evaluar y valorar el registro de los indigenismos en corpus textuales y diccionarios que ofrecen información relacionada con la difusión geográfica, la producción (significado secundario) y la riqueza semántica (fraseología). En concreto, nos proponemos realizar un análisis cuantitativo y estadístico de los datos léxicos obtenidos de la crónica *Suma y narración de los Incas* (1551). En nuestro diseño de la investigación, nos basamos en el trabajo del grupo de investigadores rumanos Sala, Munteanu, Neagu y Sandru-Olteanu, quienes establecen que el término *vitalidad* se debe entender «juntamente a la difusión geográfica, la riqueza semántica y la capacidad de derivación que puedan tener las palabras» (Sala et ál.1982: 8).

Por lo tanto, los criterios para valorar la vitalidad de las voces que forman parte del léxico del español actual de la crónica de Betanzos son, concretamente: productividad o capacidad de derivación de las voces que han generado acepciones o variaciones semánticas; riqueza semántica, es decir, léxico que ha creado fraseología o expresiones; por último, difusión geográfica, entendida como aquellos indigenismos que se han difundido por dos o más países de habla española, sin tener en cuenta el área que ocupa de lengua indígena de la que pudiera derivar (Sala et ál.,1977). Gracias a esta perspectiva se han podido evaluar datos lingüísticos de diversa índole de forma objetiva y medir las variables cuantitativas. Esto permitirá, tras un primer análisis cuantitativo, valorar, posteriormente, factores sociales multiculturales relacionados con el vocabulario, a través de una metodología cualitativa.

En cuanto a los criterios de selección del léxico, algunas de las voces del texto cronístico aparecen con su forma actual y, también, con el originario, aunque ambas se mantienen en el español actual. Tal es el caso de *perú* y *pirú*, que tienen la misma adscripción semántica, pero, como sucede en *Suma y narración de los Incas*, se recogen las dos variantes vocálicas en los diccionarios. Como podemos comprobar, el hecho de valorar y evaluar la vitalidad real de las voces indígenas se puede convertir en un trabajo lleno de caminos que nos lleven a error. Las herramientas de las que disponemos y que han sido la base de esta investigación tienen importantes limitaciones para realizar un estudio generalizado y puramente cuantitativo.

Por último, los criterios de análisis establecidos y los empleados con sus variaciones por Sala et ál. o Lope Blanch han aportado información relacionada con la vitalidad desde un punto de vista puramente lexicográfico. Por lo tanto, el habla y los usos actuales pueden no estar completamente plasmados en este estudio.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El análisis de la crónica *Suma y narración de los incas* (1551) ha generado una lista de 436 voces indígenas de las que 91 términos conforman nuestro lexicón, tal y como se presenta en la Tabla 1. Esto supone un 20,87% de palabras que se encuentran registradas en los compendios lexicográficos seleccionados para un primer análisis (*DLE* y *DA*). Por lo tanto, estamos ante un grueso de 345 términos no asimilados por el español actual (79,23%) y, como consecuencia, no presentan difusión y vitalidad.

	Difusión geográfica		Productividad		Riqueza semántica	
	DA	DLE	DA	DLE	DA	DLE
<i>achachi</i> 'hombre anciano'	x					
<i>achigua</i> 'sombrilla'						
<i>aco</i> 'harina de cebada'	x		x			
<i>aguacolla</i> 'cactus'						
<i>aguayo</i> 'prenda de vestir'	x	x	x	x		
<i>aílla</i> 'comunidad indígena'	x					
<i>ají</i> 'pimiento'	x	x	x	x	x	x
<i>amaro</i> 'divinidad'						
<i>anta</i> 'mamífero'	x					
<i>añas</i> 'zorrillo'	x					
<i>arequipa</i> 'manjar blanco'	x					

<i>auca</i> 'araucano'				X		
<i>auqui</i> 'danza'			X			
<i>cabuya</i> 'planta'	X	X	X	X	X	X
<i>cacha</i> 'mango'	X		X	X	X	X
<i>cacique</i> 'jefe'	X		X	X	X	
<i>calca</i> 'hoja'	X		X			
<i>camaque</i> 'zorro'			X			
<i>camayo</i> 'peón'						
<i>capi</i> 'vaina'	X		X	X		
<i>caranga</i> 'insecto'	X					
<i>chachapoya</i> 'ave'						
<i>changa</i> 'pueblo amerindio'	X	X	X	X	X	
<i>chapa</i> 'cerradura'	X	X	X	X	X	
<i>chaquira</i> 'abalorio'	X	X	X	X		
<i>chicha</i> 'bebida'	X		X		X	X
<i>chile</i> 'pimiento'	X	X	X	X	X	X
<i>chimar</i> 'rozar'	X	X	X	X		
<i>chimbo</i> 'dulce'	X	X	X	X		
<i>chinche</i> 'criadero de insectos'	X		X	X	X	X
<i>chocho</i> 'semilla'	X		X	X	X	
<i>chuco</i> 'sucio'	X		X	X	X	
<i>chullo</i> 'gorro'	X					
<i>chumbi</i> 'faja'		X				
<i>chuño</i> 'fécula de papa'	X	X	X	X	X	
<i>churí</i> 'planta'			X			
<i>cocha</i> 'laguna'	X	X	X	X	X	
<i>cocora</i> 'personaje de la tradición popular'	X		X	X		
<i>colla</i> 'pueblo amerindio'	X	X	X	X		
<i>cora</i> 'maleza'	X	X	X	X	X	
<i>cuna</i> 'pez'	X		X	X	X	
<i>cuzco</i> 'perro'	X		X		X	
<i>guaca</i> 'sepulcro'	X	X	X	X	X	
<i>guaco</i> 'planta'	X	X	X	X	X	
<i>guaina</i> 'joven'	X	X	X	X	X	
<i>guanaco</i> 'mamífero'	X	X	X	X	X	
<i>guanco</i> 'vulgar'	X		X			
<i>guasca</i> 'tira de cuero'	X	X	X	X	X	
<i>guaya</i> 'árbol'	X		X		X	
<i>inga</i> 'árbol'				X		
<i>llacta</i> 'poblado'	X		X			
<i>llipi</i> 'danza'			X		X	
<i>lloque</i> 'árbol'	X		X			
<i>macana</i> 'garrote'	X	X	X	X	X	X
<i>maices</i> 'dientes'						
<i>maíz</i> 'planta'	X		X	X	X	X
<i>mamacona</i> 'mujer anciana'						
<i>mana</i> 'manantial'						
<i>mango</i> 'árbol'	X		X		X	
<i>ojota</i> 'calzado'	X	X	X		X	

<i>pacha</i> 'botella'	x	x	x	x		
<i>pachakuti</i> 'tiempo de cambio'						
<i>paco</i> 'mamífero'	x	x	x	x	x	
<i>palla</i> 'danza'	x	x	x	x	x	
<i>palta</i> 'fruto'	x	x	x	x	x	
<i>pampa</i> 'llanura'	x		x	x	x	
<i>papa</i> 'tubérculo'	x	x	x	x	x	x
<i>paria</i> 'amigo íntimo'						
<i>paucar</i> 'pájaro'						
<i>paya</i> 'pueblo amerindio'	x		x	x		
<i>perú</i> 'árbol'						
<i>pirú</i> 'árbol'						
<i>quechua</i> 'pueblo indígena'				x		
<i>quichua</i> 'lengua quechua'				x		
<i>quinua</i> 'planta'	x	x	x		x	
<i>quisca</i> 'espina'						
<i>runa</i> 'indio'	x	x	x	x	x	
<i>sora</i> 'maíz'						
<i>tambo</i> 'posada'	x	x	x	x	x	
<i>tarama</i> 'persona de gran estatura'	x		x			
<i>tiangez</i> 'plaza de mercado'						
<i>tiqui</i> 'minero'	x		x		x	
<i>tocto</i> 'piel de cerdo'						
<i>topa</i> 'árbol'	x		x		x	
<i>uturunco</i> 'jaguar'						
<i>vicuña</i> 'mamífero'	x		x	x		
<i>Viracocha</i> 'conquistador español'	x				x	
<i>virque</i> 'recipiente'						
<i>yaguar</i> 'jaguar'						
<i>yuca</i> 'planta'	x	x	x	x	x	x
<i>yunga</i> 'pueblo amerindio'	x		x	x		

Tabla 1. Vitalidad del léxico de *Suma y narración de los incas*.

En el texto, hemos detectado voces como *aguayo*, *ají*, *cabuya*, *changa*, *chapa*, *chaquira*, *chile*, *chimar*, *chimbo*, *chiño*, *cocha*, *colla*, *cora*, *guasca*, *macana*, *ojota*, *pacha*, *paco*, *palla*, *palta*, *papa*, *quinua*, *runa*, *tambo* o *yuca* que se han difundido por todo el territorio hispanohablante, tal y como demuestra su presencia en el *DA* y el *DLE*. En ambos, se especifica su uso en diversos países de habla hispana. Estos ejemplos aparecen también en Lope Blanch (1979) y Sala et ál. (1982).

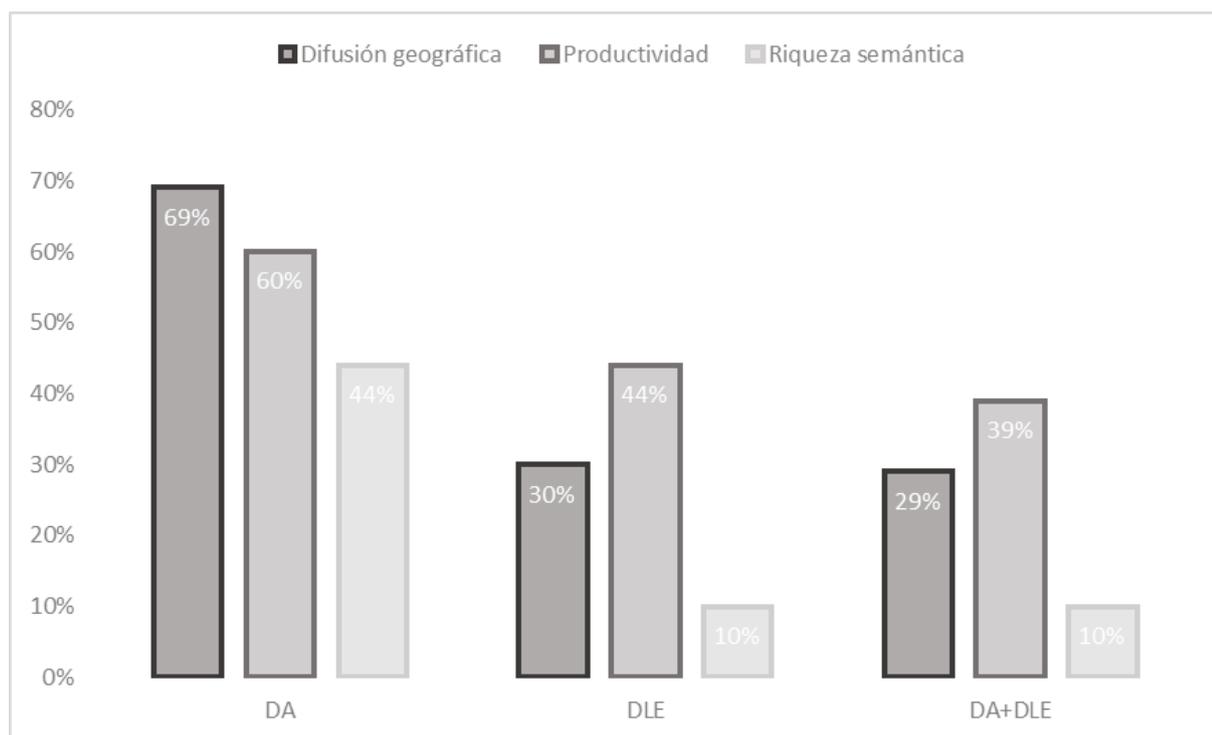


Gráfico 1. Datos sobre la vitalidad de las voces de *Suma y narración de los incas*. Fuente: elaboración propia.

Bajo el criterio de difusión geográfica encontramos que el 69% de las voces están presentes en más de un país hispanohablante según el *DA*. Para aquellas palabras que solo están presentes en el *DLE*, solo el 30% poseen esa expansión geográfica. Aquellos términos que se encuentran en ambos compendios lexicográficos apuntan a una menor difusión, con un 29%. En cuanto a la productividad de los términos de *Suma y narración de los Incas*, algo más de la mitad (60%) han desarrollado significado secundario para el *DA*, un 44% para el *DLE* y, finalmente, un 39% para ambos. Se trata de palabras como *aco*, *paya* o *quichua*.

Por último, con el ítem riqueza semántica son pocas las voces amerindias que han producido fraseología. En ningún caso, como se puede apreciar en el Gráfico 1, supera el 50%. Tal es el caso de la palabra *ají*, de gran vitalidad, con la que podemos encontrar expresiones como «hacerse un ají» o «ponerse como un ají».

Con respecto a la difusión panhispánica o dialectal, tal y como se puede comprobar mediante los datos expuestos en el Gráfico 2, un amplio porcentaje de los términos se encuentran recogidos en ambos diccionarios, el 61,60% de un total de 91 indigenismos. Esto supone una consideración de estas voces indígenas (56) como panhispánicas, pero también dialectales, es decir, propias del español americano. Por otro lado, palabras como *yaguar* o *sora*, se encuentran recogidas únicamente en el *DLE* (2%).

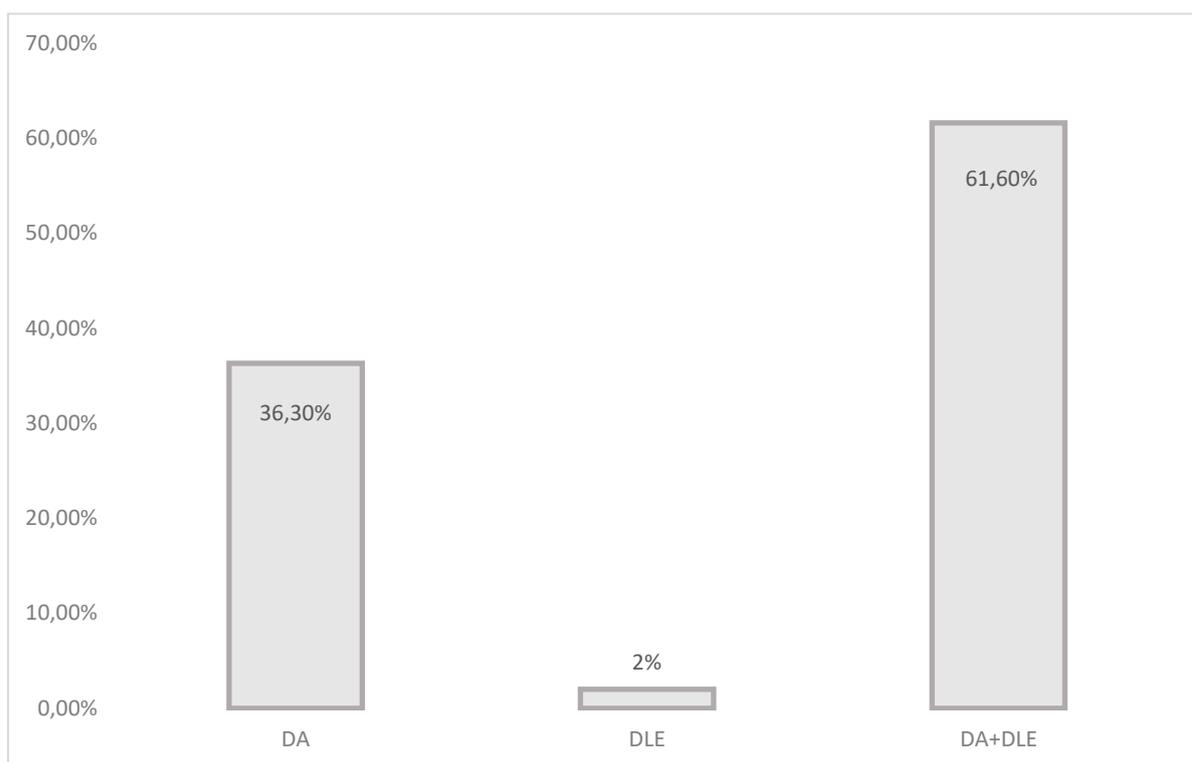


Gráfico 2. Voces asimiladas lexicográficamente en el español actual de *Suma y narración de los incas*.

Fuente: elaboración propia.

Por último, se puede apreciar en el Gráfico 2 que un 36,30% de las voces con presencia lexicográfica están representadas en el *DA* y que, por lo tanto, se adscriben a una dimensión dialectal (31 términos indígenas), es decir, se trata de términos propios de la variedad del español conocida como español de América.

Finalmente, presentamos los datos relativos a la vitalidad bajo el criterio de difusión geográfica del léxico indígena en el espacio temporal comprendido entre 1975 y 2004. Se trata del arco de tiempo que abarca el *CREA*, de algo más de tres décadas y más cercano a nuestros días, en el que se ha realizado una búsqueda general en los textos recogidos en dicho corpus. Hemos escogido la información referida al país, el número de casos y el porcentaje de cada una de las 91 voces precolombinas que conforman nuestro léxico. De este modo podremos valorar cuantitativamente la pervivencia desde un punto de vista geográfico de los términos indígenas de *Suma y narración de los incas*.

Voces indígenas	País	%	Casos
<i>achacha</i> 'hombre anciano'			0
<i>achigua</i> 'sombrilla'			0
<i>aco</i> 'harina'	España	100.00	22
<i>aguacolla</i> 'cactus'			0
<i>aguayo</i> 'prenda de vestir'	Bolivia	100.00	2
<i>aílló</i> 'linaje'			0
<i>ají</i> 'pimiento'	Perú	31.97	172

	Argentina	27.50	148
	Chile	11.89	64
	República Dominicana	7.06	38
	Venezuela	6.31	34
	Cuba	4.83	26
	Bolivia	2.97	16
	Ecuador	2.41	13
	Colombia	1.67	9
	Otros	3.34	18
	Uruguay	100.00	1
<i>amaro 'divinidad'</i>	Argentina	57.89	22
<i>anta 'mamífero'</i>	Perú	31.57	12
	España	7.89	3
	Venezuela	2.63	1
<i>añas 'zorrillo'</i>	Perú	75.00	6
	España	25.00	2
<i>arequipa 'manjar blanco'</i>			0
<i>auca 'araucano'</i>	España	66.66	2
	Perú	33.33	1
<i>auqui 'danza'</i>	Ecuador	100.00	1
<i>cabuya 'planta'</i>	Venezuela	46.66	14
	Ecuador	23.33	7
	Colombia	16.66	5
	España	3.33	1
	Honduras	3.33	1
	Perú	3.33	1
	República Dominicana	3.33	1
<i>cacha 'mango'</i>	España	25.00	12
	México	18.75	9
	Chile	10.41	5
	Guatemala	10.41	5
	Perú	10.41	5
	Venezuela	10.41	5
	Argentina	4.16	2
	El Salvador	4.16	2
	Panamá	4.16	2
	Ecuador	2.08	1
<i>cacique 'jefe'</i>	México	26.36	155
	España	24.48	144
	Argentina	11.22	66
	Puerto Rico	6.97	41
	Cuba	5.78	34
	Chile	5.44	32
	Colombia	4.93	29
	Ecuador	4.42	26
	Venezuela	3.23	19

	Otros	7.14	42	
<i>calca</i> 'hoja'	México	60.00	9	
	España	26.66	4	
	Honduras	6.66	1	
	Puerto Rico	6.66	1	
			0	
<i>camaque</i> 'zorro'			0	
<i>camayo</i> 'peón'			0	
<i>capi</i> 'vaina'	México	64.86	24	
	Argentina	10.81	4	
	España	10.81	4	
	El Salvador	5.40	2	
	Chile	2.70	1	
	Guatemala	2.70	1	
	Perú	2.70	1	
			0	
			0	
	<i>caranga</i> 'insecto'			0
<i>chachapoya</i> 'ave'			0	
<i>changa</i> 'pueblo amerindio'	Argentina	47.36	9	
	Uruguay	21.05	4	
	España	10.52	2	
	Colombia	5.26	1	
	EE. UU.	5.26	1	
	México	5.26	1	
	Venezuela	5.26	1	
			0	
			0	
	<i>chapa</i> 'cerradura' ⁴	España	56.69	343
Argentina		27.76	168	
México		3.47	21	
Paraguay		3.30	20	
Chile		2.64	16	
Cuba		1.98	12	
Venezuela		1.48	9	
Uruguay		0.66	4	
EE. UU.		0.49	3	
Otros		1.48	9	
			0	
<i>chaquira</i> 'abalorio'		México	95.34	41
		Nicaragua	2.32	1
		Perú	2.32	1
				0
<i>chicha</i> 'bebida'	Perú	49.69	241	
	España	11.95	58	
	Venezuela	10.72	52	
	Chile	8.65	42	
	Colombia	5.77	28	
	México	3.71	18	
			0	

4 Se trata de una voz con 21 acepciones recogidas en el *DLE* y otras quince en el *DA*, además de la fraseología que ha producido el término *chapa*.

	Argentina	2.68	13
	Ecuador	1.85	9
	Bolivia	1.44	7
	Otros	3.50	17
<i>chile 'pimiento'</i>	México	70.96	264
	Guatemala	6.72	25
	Argentina	3.76	14
	Chile	3.22	12
	España	3.22	12
	Venezuela	2.68	10
	Perú	2.15	8
	El Salvador	1.88	7
	EE. UU.	1.88	7
	Otros	3.49	13
<i>chimar 'rozar'</i>			0
<i>chimbo 'dulce'</i>	Venezuela	80.00	16
	Colombia	10.00	2
	Chile	5.00	1
	Perú	5.00	1
<i>chinchas 'criadero de insectos'</i>	México	31.42	22
	España	25.71	18
	Argentina	11.42	8
	Perú	11.42	8
	Chile	4.28	3
	Cuba	4.28	3
	Colombia	2.85	2
	El Salvador	2.85	2
	Honduras	2.85	2
	Otros	2.85	2
<i>chocho 'semilla'</i>	España	53.75	43
	Perú	20.00	16
	Venezuela	11.25	9
	México	5.00	4
	Argentina	2.50	2
	Chile	2.50	2
	El Salvador	2.50	2
	Bolivia	1.25	1
	Paraguay	1.25	1
<i>chuco 'sucio'</i>	Perú	36.36	4
	Venezuela	36.36	4
	Colombia	9.09	1
	El Salvador	9.09	1
	Uruguay	9.09	1
<i>chullo 'gorro'</i>	Perú	50.00	2
	Bolivia	25.00	1
	España	25.00	1

<i>chumbi 'faja'</i>			0
<i>chuño 'fécula de papa'</i>	Perú	56.06	37
	Chile	16.66	11
	Bolivia	13.63	9
	Argentina	10.60	7
	Colombia	1.51	1
	México	1.51	1
<i>churí 'planta'</i>	Venezuela	100.00	1
<i>cocha 'laguna'</i>	España	50.00	4
	Argentina	12.50	1
	Bolivia	12.50	1
	Cuba	12.50	1
	Guatemala	12.50	1
<i>cocora 'personaje de la tradición popular'</i>	Honduras	100.00	1
<i>colla 'pueblo amerindio'</i>	España	65.30	32
	Bolivia	28.57	14
	Argentina	2.04	1
	México	2.04	1
	Perú	2.04	1
<i>cora 'maleza'</i>	México	53.33	8
	España	40.00	6
	El Salvador	6.66	1
<i>cuna 'pez'</i>	España	54.21	874
	Argentina	10.48	169
	México	9.49	153
	Chile	6.26	101
	Cuba	4.83	78
	Venezuela	3.41	55
	Colombia	3.03	49
	Perú	2.17	35
	Costa Rica	1.30	21
	Otros	4.77	77
<i>cuzco 'perro'</i>	Argentina	50.00	2
	Ecuador	25.00	1
	España	25.00	1
<i>guaca 'sepulcro'</i>	Venezuela	64.28	9
	Argentina	14.28	2
	Perú	14.28	2
	Colombia	7.14	1
<i>guaco 'planta'</i>	Argentina	50.00	1
	México	50.00	1
<i>guaina 'joven'</i>	Chile	100.00	1
<i>guanaco 'mamífero'</i>	Argentina	58.82	20
	Perú	17.64	6
	Chile	5.88	2

	El Salvador	5.88	2
	España	5.88	2
	México	5.88	2
			0
<i>guanco 'vulgar'</i>	Panamá	75.00	3
<i>guasca 'tira de cuero'</i>	Argentina	25.00	1
	Venezuela	77.77	7
<i>guaya 'árbol'</i>	Colombia	11.11	1
	México	11.11	1
<i>inga 'árbol'</i>	Argentina	100.00	1
<i>llacta 'poblado'</i>			0
<i>llipi 'danza'</i>			0
<i>lloque 'árbol'</i>			0
<i>macana 'garrote'</i>	Argentina	35.00	21
	México	28.33	17
	Chile	8.33	5
	España	8.33	5
	Cuba	5.00	3
	Nicaragua	3.33	2
	República Dominicana	3.33	2
	Venezuela	3.33	2
	Ecuador	1.66	1
	Otros	3.33	2
			0
<i>maices 'dientes'</i>	España	22.31	864
<i>maíz 'planta'</i>	México	20.87	808
	Argentina	15.78	611
	Perú	10.43	404
	Venezuela	7.41	287
	Guatemala	6.81	264
	Cuba	4.36	169
	Chile	2.99	116
	Nicaragua	2.63	102
	Otros	6.35	246
			0
<i>mamacona 'mujer anciana'</i>	España	54.85	96
<i>mana 'manantial'</i>	México	13.14	23
	Cuba	8.00	14
	Argentina	5.14	9
	Perú	4.57	8
	Venezuela	4.00	7
	Colombia	2.28	4
	Costa Rica	1.71	3
	Guatemala	1.71	3
	Otros	4.57	8
<i>mango 'árbol'</i>	España	38.68	342

	México	11.19	99
	Argentina	10.85	96
	Venezuela	10.63	94
	Colombia	6.56	58
	Cuba	5.65	50
	Perú	4.29	38
	Chile	3.16	28
	Puerto Rico	2.14	19
	Otros	6.78	60
<i>ojota 'calzado'</i> <i>pacha 'botella'</i>	Perú	100.00	1
	Perú	76.66	23
	Argentina	10.00	3
	Guatemala	6.66	2
	El Salvador	3.33	1
	Panamá	3.33	1
<i>pachakuti 'tiempo de cambio'</i> <i>paco 'mamífero'</i>	Perú	100.00	1
	España	37.50	3
	México	25.00	2
	Chile	12.50	1
	Costa Rica	12.50	1
	Nicaragua	12.50	1
<i>palla 'danza'</i>	Perú	66.66	2
	España	33.33	1
<i>palta 'fruto'</i>	Chile	37.93	33
	Argentina	27.58	24
	Perú	16.09	14
	Bolivia	8.04	7
	Colombia	3.44	3
	Ecuador	3.44	3
	Uruguay	2.29	2
	México	1.14	1
<i>pampa 'llanura'</i>	Argentina	52.54	186
	Perú	14.68	52
	Chile	12.42	44
	España	7.62	27
	Venezuela	4.23	15
	Bolivia	2.82	10
	México	2.54	9
	Guatemala	0.84	3
	Colombia	0.56	2
	Otros	1.69	6
<i>papa 'tubérculo'</i>	España	31.27	633
	Argentina	17.14	347
	Perú	13.33	270
	México	10.52	213
	Colombia	7.75	157

	Venezuela	5.28	107
	EE. UU.	4.05	82
	Chile	3.11	63
	Bolivia	2.96	60
	Otros	4.54	92
<i>paria 'amigo íntimo'</i>	España	49.13	57
	Argentina	6.89	8
	Perú	6.89	8
	Venezuela	6.03	7
	Chile	5.17	6
	Colombia	5.17	6
	EE. UU.	5.17	6
	México	5.17	6
	Uruguay	5.17	6
	Otros	5.17	6
<i>paucar 'pájaro'</i>			0
<i>paya 'pueblo amerindio'</i>	España	68.00	17
	Chile	20.00	5
	México	8.00	2
	Honduras	4.00	1
<i>perú 'árbol'</i>	Perú	92.00	23
	Bolivia	4.00	1
	Chile	4.00	1
<i>pirú 'árbol'</i>	México	87.50	7
	España	12.50	1
<i>quechua 'pueblo indígena'</i>	Perú	39.93	133
	Bolivia	25.52	85
	España	12.61	42
	Argentina	7.80	26
	Chile	2.70	9
	México	2.70	9
	Panamá	1.80	6
	Venezuela	1.80	6
	Paraguay	1.50	5
	Otros	3.60	12
<i>quichua 'lengua quechua'</i>	Argentina	50.00	17
	Ecuador	38.23	13
	España	5.88	2
	México	5.88	2
<i>quinua 'planta'</i>	Perú	87.36	83
	Bolivia	5.26	5
	Ecuador	4.21	4
	Argentina	1.05	1
	Colombia	1.05	1
	Cuba	1.05	1
<i>quisca 'espina'</i>			0

<i>runa 'indio'</i>	Perú	54.54	6	
	Argentina	36.36	4	
	Bolivia	9.09	1	
<i>sora 'maíz'</i> <i>tambo 'posada'</i>	Bolivia	100.00	2	
	Argentina	58.02	47	
	México	14.81	12	
	Uruguay	9.87	8	
	Perú	6.17	5	
	Ecuador	3.70	3	
	Paraguay	3.70	3	
	Cuba	1.23	1	
	España	1.23	1	
	Panamá	1.23	1	
				0
	<i>tarama 'persona de gran estatura'</i>			
<i>tianguez 'plaza'</i>	Ecuador	57.14	4	
	México	42.85	3	
<i>tiqui 'minero'</i>	España	51.72	15	
	Argentina	34.48	10	
	Chile	13.79	4	
				0
<i>tocto 'piel de cerdo'</i> <i>topa 'árbol'</i>	España	47.23	77	
	México	17.17	28	
	Argentina	10.42	17	
	Chile	8.58	14	
	Venezuela	4.29	7	
	Puerto Rico	2.45	4	
	Uruguay	2.45	4	
	Cuba	1.84	3	
	Perú	1.84	3	
	Otros	3.68	6	
				0
	<i>uturunco 'jaguar'</i> <i>vicuña 'mamífero'</i>	Argentina	100.00	1
		Perú	36.11	26
		Argentina	29.16	21
España		23.61	17	
Chile		2.77	2	
México		2.77	2	
Bolivia		1.38	1	
Colombia		1.38	1	
Panamá		1.38	1	
Uruguay		1.38	1	
				0
<i>viracocha 'conquistador español'</i>				
<i>virque 'recipiente'</i>				
			0	
<i>yaguar 'jaguar'</i>	Argentina	100.00	3	
	Venezuela	17.06	71	

<i>yuca 'planta'</i> ⁵	Perú	16.82	70	
	Cuba	11.29	47	
	Colombia	10.09	42	
	España	9.37	39	
	República Dominicana	7.93	33	
	Ecuador	5.04	21	
	México	5.04	21	
	Costa Rica	4.80	20	
	Otros	12.50	52	
	<i>yunga 'pueblo amerindio'</i>	Perú	60.00	3
		Ecuador	40.00	2

Tabla 2. Difusión geográfica 1975 - 2004 del léxico indígena de *Suma y narración de los incas*.
Fuente: elaboración propia.

Cabe destacar, tal y como podemos apreciar en la Tabla 2, que muchos de los términos con mayor vitalidad hacen referencia, al campo semántico de la alimentación (*ají, chile, maíz, papa o yuca*, entre otros). Vocablos como *ají* forman parte, en la actualidad, de la base gastronómica característica del Perú, a pesar de proceder de las lenguas antillanas. Así, comprobamos la rápida difusión de aquellos primeros términos y su expansión a través del continente, es decir, sobrepasa el área isleña y se extiende por Tierra Firme.

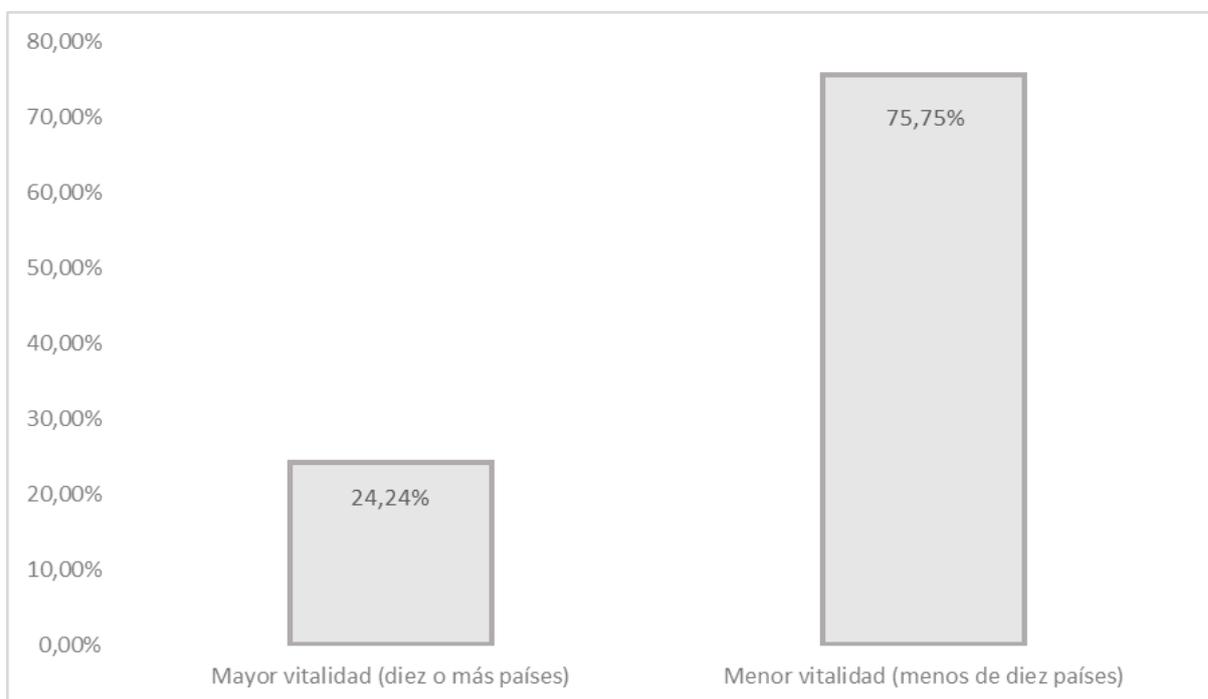


Gráfico 3. Difusión geográfica del léxico indígena de *Suma y narración de los incas* (1975 - 2004).
Fuente: elaboración propia.

⁵ Este indigenismo de origen taíno, como podemos comprobar, ha tenido una amplia difusión territorial no solo en el área americana, también aparecen casos en España (39 casos, 9,37%), frente a Venezuela, con 71 casos (17,06%).

En el Gráfico 3 podemos comprobar que los términos de mayor vitalidad se reducen a 24 de los 91 étimos que conforman el lexicón elaborado a partir de *Suma y narración de los Incas*. Esto supone un 24,24% de voces amerindias que aparecen en textos adscritos a, al menos, diez países de habla hispana. Así pues, tal y como se puede apreciar en el Gráfico 20, un total de 75 palabras (75,75%) tienen una difusión geográfica menor y su uso se reduce al ámbito regional americano. En consecuencia, podemos afirmar que forma parte del léxico diferencial de Hispanoamérica.

En cuanto a la forma en la que aparecen las voces amerindias en el discurso, tomaremos como ejemplo el antillanismo *cacique* («hija de un cacique Señor de un pueblo que está una legua del Cuzco») y la voz taína *maíz* («y las demás ropas y maíz, ofreciéndolo todo al sol»). Vemos que se emplean de forma natural, como si formara parte de su léxico activo, lo que da a entender que ya forma parte de su idiolecto y de ese vocabulario americano que se comienza a nutrir desde los inicios de la llegada al continente.

4. CONCLUSIÓN

Con los resultados obtenidos en esta investigación, podemos establecer una serie de conclusiones sobre aspectos fundamentales de la vitalidad y, por tanto, pervivencia del léxico precolombino de *Suma y narración de los incas*. Mediante el análisis de un corpus a pequeña escala hemos corroborado que, efectivamente, el español de América y, concretamente, en sus variedades familiares y populares, ha ido desarrollando numerosas acepciones secundarias tanto en los americanismos ya constituidos como en los términos considerados como de uso general. Aunque con muestras aisladas, esta tendencia con frecuencia obedece a razones de expresividad en los textos del siglo XVI (Enguita Utrilla, 2004).

Mediante el método de utilizado por Sala et ál. (1977) y Lope Blanch (1979) para valorar la vitalidad del léxico indígena, solo algunas voces amerindias del español actual tienen una vitalidad considerable, ya que no todas las palabras que se recogen en las fuentes documentales académicas utilizadas responden a los tres criterios establecidos (difusión geográfica, productividad y riqueza semántica) de forma homogénea. Esto coincide en parte lo dicho por Morínigo (1964), aunque se completa con nuevos datos. Además, del grueso de las voces que conforman el lexicón originario, 91 (de un total de 436) han pasado a formar parte del español actual o, al menos, se encuentran recogidas en los compendios lexicográficos DA y DLE.

Por lo tanto, el análisis del lexicón corrobora la hipótesis establecida. Partíamos de la idea de que el análisis de las voces amerindias del texto cronístico, desde una perspectiva principalmente cuantitativa, nos permitiría ofrecer datos concretos sobre el comportamiento del sistema léxico de la lengua española en ese contexto americano. Algunos de esos comportamientos, como la menor difusión geográfica de algunas voces originarias, se reducen al continente americano y no han cruzado el Atlántico. Por ello, podemos aseverar que, en su mayoría, las voces que conforman el corpus se reducen a un ámbito propiamente americano y, por lo tanto, dialectal frente a lo panhispánico. Algunas otras, como *chile*, *maíz*, *pampa* o *papa* han alcanzado una mayor vitalidad desde e punto de vista de la difusión geográfica (Tabla 1) como productividad y riqueza semántica (Tabla 2).

Una vez recogidos los datos y de cara a futuras investigaciones, se incorporaría una perspectiva de análisis centrada en aspectos cualitativos como las lenguas originarias de las que deriva cada uno de los términos, así como una valoración más pormenorizada del léxico originario en el plano discursivo. De esta forma podremos evaluar e interpretar los datos de una manera más profunda y completaremos los datos recogidos en la presente investigación.

Por último, no se debe obviar ni desvincular, a la hora de realizar una aproximación lingüística a este tipo de textos, la importancia capital del plano léxico para la idiosincrasia propia de un pueblo y la morfología de su cultura. El léxico es cultura. En oposición a otros idiomas y dentro del mismo. Sus variedades son lo que son, en primer lugar, por sus diferencias léxicas. Es por ello por lo que cronistas como Betanzos utilizan el indigenismo como elemento cultural que les resulta útil para, por un lado, designar las nuevas realidades que allí encuentran y, por otro, para mostrarse ante el lector como experto en América (Cáceres Lorenzo 2012a). Gracias a esto, muchas de esas voces perviven en mayor o menor medida.

Al mismo tiempo, «se opera hoy en todos los ámbitos del español una multiforme acción interlingüística, como expresión de un mundo cada vez más abierto al movimiento de pueblos y al desarrollo universal de la cultura» (Rosenblat 1996: 125). Ese carácter abierto a innovaciones que mejoren el conocimiento de la realidad y la comunicación entre sus hablantes ha sido siempre una característica propia de la lengua española, frente a otros idiomas con una tendencia más conservadora. En el momento de la conquista y colonización incluso se puede hablar de una indianización de la lengua española y el proceso a la inversa, con la hispanización de las lenguas y también las culturas originarias (Parodi, 2013). Es el texto cronístico de Betanzos una muestra de esa flexibilidad del sistema léxico en cuanto a nuevas incorporaciones que satisfagan las necesidades comunicativas de los hablantes. Todo ello va unido al sistema lingüístico y a sus componentes, pero, en primer lugar, a lo que conocemos como *vocabulario*: constituye el elemento inicial en la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna, pero también, de las extranjeras. Así pues, es el primer rastro que podemos encontrar en nuestra lengua del paso de otra u otras, de su convivencia e influencia.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes bibliográficas

- BARBA, Francisco Esteve (1992): *Historiografía indiana*. Gredos Editorial SA.
- BASTARDÍN CANDÓN, Teresa (2013): *Vocabulario indígena en la Historia de fray Bernardino de Sahagún*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1999): *Historia del español de América*. Madrid: Gredos.
- GARATEA, Carlos (2004): «Español de América, español del Perú. Sobre normas y tradiciones discursivas», *Lexis*, 28(1-2), 397-428.
- HERNÁNDEZ ARROYO, Sara y CÁCERES LORENZO, María Teresa (2016): «Vitalidad sincrónica actual de los indigenismos en la crónica etnográfica: el caso de *Relación de antigüedades deste reyno del Pirú* (1613)», *Tonos Digital*, XXXI, pp. 3-16.
- MIGNOLO, Walter D. (1992): *Cartas, crónicas y relaciones del descubrimiento y la conquista. Historia de la literatura hispanoamericana* (pp. 57-116). Cátedra.

QUIROS GARCÍA, Mariano y RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2015): «Observaciones sobre el léxico del español de Yucatán» (1650-1800), *Revista de Filología Española (RFE)* XCV, 1, 183-210.

Referencias bibliográficas

- ASTETE, Francisco Hernández y CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (Eds.) (2016): *Juan de Betanzos y el Tahuantinsuyo: nueva edición de la Suma y narración de los Incas*. Fondo Editorial de la PUCP.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros y ENGUITA UTRILLA, José María (2010): *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de Valencia.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*. URL: <http://www.asale.org/obras-y-proyectos/diccionarios/diccionario-de-americanismos> [Consulta: 28/7/2021].
- BETANZOS, Juan de (2010): *Suma y narración de los Incas, que los indios llamaron Capaccuna, que fueron Señores de la Ciudad del Cuzco y de todo lo a ella sujeto*. Madrid: Biblioteca Nacional.
- BIBER, Douglas, CONRAD, Susan y REPPEN, Randi (1998): *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: University Press.
- BRAVO GARCÍA, Eva y CÁCERES LORENZO, María Teresa (2011): *La incorporación del indigenismo léxico en los contextos comunicativos canario y americano (1492-1550)*. Bern, Switzerland: Peter Lang.
- CÁCERES LORENZO, María Teresa (2012a): «Parámetros para comprender los tainismos de las crónicas de Indias», *Neophilologus*, XCVII, pp. 299-314.
- CÁCERES LORENZO, María Teresa (2012b): «Taino, Nahuatl and Quechua Lexicons in the Spanish Chronicles (1492–1648): A Comparative Study of Their Degree of Incorporation», *Studia Neophilologica*, LXXXIV, pp. 129-137.
- CÁCERES LORENZO, María Teresa (2020): «Fundamentación textual en el Corpus del español del siglo XXI (CORPES) del americanismo obsolecente. Variables de un estudio de caso», *Revista signos. Estudios de Lingüística*, LIII, pp. 1444 – 169.
- CALERO, Silvia. y FOLINO, Evangelina. (2006). *Cronistas de indias: antología*. Buenos Aires: Colihue.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (2010): «Acotaciones al Diccionario de americanismos», *Revista de Lingüística y Literatura*, XXXIV, pp. 161-176.
- ENGUITA UTRILLA, José María (2004): *Para la historia de los americanismos léxicos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- EZCURRA, Álvaro (2009): «Reflexiones para la historia del quechuiso cachua», *Lexis*, 33(2), pp. 185-221.
- FOSSA, Lydia (2005): «Juan de Betanzos, the Man Who Boasted Being a Translator», *Meta: Journal des traducteurs*, 50, (3), pp. 906-933.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio y FRANCO FIGUEROA, Mariano (2003): *El español de América*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- JIMÉNEZ DE LA ESPADA, Marcos (1880): *Suma y narración de los Incas, que los indios llamaron Capaccuna, que fueron Señores de la Ciudad del Cuzco y todo lo a ella sujeto/ escrita por Juan de Betanzos*. Madrid: Biblioteca hispano-ultramarina.
- LARA, Luis Fernando (2012): «Reseña del Diccionario de Americanismos» (2010), *Panacea*, XIII, pp. 352-355.
- LOPE BLANCH, Juan Manuel (1979): *El léxico indígena en el español de México*. México: UAM.
- MARTÍN RUBIO, María del Carmen (1987): *Suma y narración de los incas*. Madrid: Atlas.
- MARTÍN RUBIO, María del Carmen (1999a): «El cronista Juan de Betanzos y el Perú del siglo XVI», *Semata: Ciencias sociais e humanidades*, XI, pp. 135-152.

- MARTÍN RUBIO, María del Carmen (1999): «Juan de Betanzos: el gran cronista del Imperio», *Anales del Museo de América*, VII, pp. 11-124.
- MEJÍAS, Hugo A. (1980): *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*. México: UNAM
- MIGNOLO, Walter D. (1982): *La historia de la escritura y la escritura de la historia. Textos, modelos y metáforas*. Veracruz: Universidad de Veracruz.
- MORÍNIGO, Marcos (1964): «La penetración de los indigenismos americanos en el español. Presente y futuro de la lengua española», *Publicaciones de la asamblea de filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, pp. 217-226.
- PARODI, Claudia (2001): «Contacto de dialectos y lenguas en el Nuevo Mundo: La vernacularización del español en América», *International journal of the sociology of language*, 149, pp. 33-53.
- PARODI, Claudia (2013): «Semántica cultural, indianización e hispanización en el Nuevo Mundo», *Semántica cultural, indianización e hispanización en el Nuevo Mundo*, p. 87-116.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *CREA: Corpus de Referencia del Español Actual (2008)*. URL: <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Consulta: 24/7/2021].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *DLE: Diccionario de la lengua española (2018)*. URL: http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/que-contiene/item-numero-2#_Toc85519268 [Consulta: 20/7/2021].
- ROJO, Guillermo (2017): «Sobre la configuración estadística de los corpus textuales», *Lingüística*, XXXIII, pp. 121-138.
- ROSENBLAT, Ángel (1996): *Estudios sobre el español de América*. Caracas: Monte Ávila Editores.
- SALA, Marius et ál. (1977): *El léxico indígena del español americano*. México: Academia Mexicana.
- SALA, Marius et ál. (1982): *El español de América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- SERNA, Mercedes (2009): *Crónicas de Indias*. Madrid: Cátedra Letras Hispánicas.
- STERN, Steve (1982): *Los pueblos indígenas del Perú y el desafío de la conquista española*. Madrid: Alianza Editorial.
- TORRES, Alfredo Rodríguez y VELA, Mónica Sicchar (2017): «Las organizaciones indígenas peruanas, pioneras de la educación intercultural bilingüe» *Voces de la educación*, 2(3), 98-103.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, María (1996): *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*. Madrid: Arco Libros.
- ZAMORA MUNNÉ, Juan Clemente y GUITART Jorge M. (1982): *Dialectología Hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*. Salamanca: Ediciones Almar.
- ZIMMERMANN, Klaus. (1995): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Vervuert: Iberoamericana.